

# РЕКОМЕНДАЦИЯ О РАЗВИТИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ МНОГОЯЗЫЧИЯ И ВСЕОБЩЕМ ДОСТУПЕ К КИБЕРПРОСТРАНСТВУ

## ПРЕАМБУЛА

Генеральная конференция,

*будучи привержена* делу всестороннего осуществления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и других общепризнанных правовых актах, и принимая во внимание два международных пакта 1966 г., касающиеся, соответственно, гражданских и политических прав и экономических, социальных и культурных прав<sup>1</sup>,

*признавая* центральную и важную роль Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в области информации и коммуникации, а также в осуществлении соответствующих решений в этой области, принятых Генеральной конференцией этой Организации, и соответствующих частей резолюций Ассамблеи по этому вопросу<sup>2</sup>,

*напоминая*, что, как утверждается в преамбуле Устава ЮНЕСКО, «для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

*напоминая далее* о статье 1 Устава, в которой указывается, что ЮНЕСКО ради достижения своих целей рекомендует, в частности, «заключать международные соглашения, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»<sup>3</sup>,

*подтверждая* принципы, воплощенные во Всеобщей декларации о культурном разнообразии, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее 31-й сессии, и в особенности в статьях 5, 6 и 8,

*напоминая* о резолюциях Генеральной конференции ЮНЕСКО<sup>4</sup>, касающихся развития многоязычия и всеобщего доступа к информации в киберпространстве,

*будучи убеждена*, что развитие новых информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) открывает возможности для совершенствования свободного распространения идей словесным и изобразительным путем, однако наряду с этим представляет собой вызов в плане обеспечения всеобщего участия в глобальном информационном обществе,

<sup>1</sup> Статьи 19 и 27 Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.; Международный пакт о гражданских и политических правах, статья 27, и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, 1966 г.; Декларация Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (резолюция 47/135 от 18 декабря 1992 г.); Заявление АКК о всеобщем доступе к базовым коммуникационным и информационным услугам, принятое в 1997 г.; пункт 25 Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций, 2000 г.

<sup>2</sup> Резолюция 35/201 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций (97-е пленарное заседание, 16 декабря 1980 г.)

<sup>3</sup> Статья I, пункт 2 (а).

<sup>4</sup> Резолюция 29 C/28, пункт 2.A (h), резолюция 29 C/36, резолюция 30 C/37, резолюция 30 C/41 и резолюция 31 C/33.

*отмечая*, что языковое разнообразие в глобальных информационных сетях и всеобщий доступ к информации в киберпространстве являются центральными вопросами ныне ведущихся дискуссий и могут иметь решающее значение для развития общества, основанного на знаниях,

*принимая во внимание*, что международные договоры и соглашения по вопросам интеллектуальной собственности призваны содействовать развитию всеобщего доступа к информации,

*признавая* необходимость создания потенциала, особенно для развивающихся стран, в области приобретения и применения новых технологий для бедных в информационном отношении,

*признавая*, что для обеспечения всеобщего доступа к киберпространству необходимы базовое образование и грамотность,

*принимая во внимание*, что различные уровни экономического развития сказываются на возможностях доступа к киберпространству и что необходимы конкретная политика и большая солидарность для ликвидации сегодняшнего дисбаланса и создания климата взаимопонимания и доверия,

*принимает* настоящую рекомендацию:

## **РАЗВИТИЕ МНОГОЯЗЫЧНОГО СОДЕРЖАНИЯ И СИСТЕМ**

1. Государственному и частному секторам и гражданскому обществу на местном, национальном, региональном и международном уровнях следует действовать, чтобы обеспечить предоставление необходимых ресурсов и принимать необходимые меры для уменьшения языковых барьеров и активизации интерактивного общения между людьми через Интернет путем содействия созданию и обработке образовательного, культурного и научного содержания в цифровом формате, а также доступу к этому содержанию, с тем чтобы все культуры имели возможность для самовыражения и доступа к киберпространству на всех языках, включая языки коренного населения.

2. Государствам-членам и международным организациям следует поощрять и поддерживать укрепление потенциала создания местной и автохтонной продукции в Интернете.

3. Государствам-членам следует разрабатывать активную национальную политику по крайне важному вопросу языкового выживания в киберпространстве, направленную на содействие преподаванию языков, включая родные языки, в киберпространстве. Следует укреплять и расширять международную поддержку и помощь развивающимся странам в целях содействия разработке свободно доступных материалов по изучению языков в электронной форме и совершенствования основных навыков человека в этой области.

4. Государствам-членам, международным организациям и индустриям информационных и коммуникационных технологий следует поощрять совместные, партисипативные исследования и разработки в области операционных систем, средств поиска и программ просмотра информации в Интернете, обладающих большим потенциалом в области многоязычия, онлайн-словарей и терминологических справочников, наряду с их адаптацией на местах. Им также следует оказывать поддержку международным совместным усилиям в отношении общедоступных услуг по автоматизированному переводу, а также таких интеллектуальных лингвистических систем, которые осуществляют поиск многоязычной информации, резюмирование /реферирование и распознавание речи, полностью соблюдая право авторов на перевод.

5. ЮНЕСКО совместно с другими международными организациями следует создать совместную онлайн-обсерваторию для наблюдения за сегодняшней политикой, правилами, техническими рекомендациями и передовым опытом в области многоязычия и многоязычных ресурсов и прикладных разработок, включая новшества, касающиеся компьютерных технологий применительно к языкам.

## **РАСШИРЕНИЕ ДОСТУПА К СЕТЯМ И СЛУЖБАМ**

6. Государствам-членам и международным организациям следует признать и оказывать поддержку всеобщему доступу к Интернету в качестве одного из средств содействия осуществлению прав человека, указанных в статьях 19 и 27 Всеобщей декларации прав человека.

7. Государствам-членам и международным организациям следует содействовать доступу к Интернету как к общественной информационной службе путем принятия соответствующей политики в целях активизации процесса расширения прав граждан и гражданского общества, а также путем содействия осуществлению должным образом такой политики и её поддержки в развивающихся странах с должным учетом потребностей сельских общин.

8. В частности, государствам-членам и международным организациям следует создать на местном национальном, региональном и международном уровнях механизмы, содействующие всеобщему доступу к Интернету, причем расходы, связанные с использованием телекоммуникаций и Интернета, должны быть доступными, а особое внимание должно уделяться потребностям общественных служб и учебных заведений, а также неимущих или обездоленных групп населения. Для этого следует разработать меры по стимулированию инвестиций в эту область, включая новые формы партнерства между государственным и частным секторами и уменьшение препятствий финансового характера на пути использования ИКТ, таких, как налоги и таможенные пошлины на компьютерное оборудование, программное обеспечение и услуги.

9. Государствам-членам следует поощрять провайдеров Интернет-услуг (ПИУ) рассматривать вопрос о предоставлении льготных тарифов на пользование Интернетом таким государственным учреждениям, как школы, академические учреждения, музеи, архивы и публичные библиотеки, в качестве переходной меры по обеспечению всеобщего доступа к киберпространству.

10. Государствам-членам следует поощрять развитие информационных стратегий и моделей, способствующих общинному доступу и охвату всех слоев общества, включая разработку общинных проектов и содействие становлению местных лидеров и наставников в области информационных и коммуникационных технологий. Стратегии должны быть также направлены на развитие сотрудничества в области ИКТ между государственными учреждениями в качестве средства снижения стоимости доступа к услугам Интернета.

11. Руководствуясь духом международного сотрудничества, следует на основе договорного распределения расходов развивать взаимосвязь между национальными точками обмена данными в Интернете, которые объединяют поток обмена данными частных и некоммерческих ПИУ в развивающихся странах, и точками обмена данными в других странах как развивающихся, так и промышленно развитых.

12. Региональным организациям или форумам следует содействовать созданию межрегиональных сетей и сетей внутри регионов, действующих на базе региональных магистральных сетей с высокой пропускной способностью, чтобы обеспечить в условиях открытой конкуренции подключение каждой страны в рамках многоузловой глобальной сети.

13. В рамках системы Организации Объединенных Наций, прилагая согласованные усилия, следует содействовать обмену информацией и опытом об использовании на базе ИКТ сетей и служб в целях социально-экономического развития, включая содействие развитию технологий открытого ресурса, а также разработке политики и созданию потенциала в развивающихся странах.

14. Государствам-членам и международным организациям следует содействовать установлению соответствующих партнерских отношений в области управления доменными именами, включая многоязычные доменные имена.

## **РАЗВИТИЕ СОДЕРЖАНИЯ, ЯВЛЯЮЩЕГОСЯ ОБЩЕСТВЕННЫМ ДОСТОЯНИЕМ**

15. Государствам-членам следует обеспечить признание и осуществление права на всеобщий онлайн-доступ к общественной и правительственной документации, включая информацию, необходимую для граждан в современном демократическом обществе, с должным учетом вопросов конфиденциальности, тайны частной жизни и национальной безопасности, а также прав интеллектуальной собственности в той мере, в какой они применяются к использованию такой информации. Международным организациям следует обеспечить признание и распространение права каждого государства на доступ к жизненно важным данным, касающимся его социальной или экономической ситуации.

16. Государствам-членам и международным организациям следует выявлять и развивать хранилища информации и знаний, являющихся общественным достоянием, и обеспечивать их общедоступность, создавая тем самым такую учебную среду, которая способствует творческому подходу и расширению аудитории. С этой целью следует обеспечивать адекватное финансирование для сохранения и перевода в цифровой формат информации, являющейся общественным достоянием.

17. Государствам-членам и международным организациям следует поощрять механизмы сотрудничества, которые учитывают государственные и частные интересы, с целью обеспечения всеобщего доступа к информации, являющейся общественным достоянием, без географической, экономической, социальной или культурной дискриминации.

18. Государствам-членам и международным организациям следует поощрять механизмы, обеспечивающие открытый доступ к информации, включая разработку технических и методологических стандартов в области обмена информацией, мобильности программного обеспечения, способности к взаимодействию программ и компьютеров и онлайн-доступа к информации в глобальных информационных сетях.

19. Государствам-членам и международным организациям следует активизировать работу и содействовать распространению грамотности в области ИКТ, в том числе путем популяризации и укрепления доверия в вопросах разработки и применения этих технологий. Решающее значение для информационного общества имеет развитие «человеческого капитала», включая открытое, интегрированное и межкультурное образование в сочетании с обучением навыкам в области ИКТ. Подготовка в области ИКТ не должна ограничиваться технической компетенцией, но включать также изучение этических аспектов и ценностей.

20. Следует укреплять межучрежденческое сотрудничество в рамках системы Организации Объединенных Наций с целью создания общедоступного массива знаний, особенно в интересах развивающихся стран и обездоленных общин, на основе огромного объема информации, получаемой посредством осуществления проектов и программ в области развития.

21. ЮНЕСКО в тесном сотрудничестве с другими соответствующими межправительственными организациями следует взять на себя составление международного реестра законодательных актов, положений и политики в области производства и онлайн-распространения информации, являющейся общественным достоянием.

22. Среди производителей информации, пользователей и провайдеров услуг следует содействовать распространению передового опыта, а также руководящих принципов добровольного, саморегламентационного, профессионального и этического характера с должным соблюдением свободы выражения мнений.

### **УТВЕРЖДЕНИЕ СПРАВЕДЛИВОЙ СБАЛАНСИРОВАННОСТИ ИНТЕРЕСОВ ПРАВООБЛАДАТЕЛЕЙ И ОБЩЕСТВА**

23. Государствам-членам в тесном сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами следует осуществить обновление национальных законодательств в области авторского права и их адаптацию к киберпространству со всесторонним учетом справедливой сбалансированности интересов авторов, авторского права и соответствующих правообладателей и общества, нашедшей воплощение в международных конвенциях об авторском праве и смежных правах.

24. Государствам-членам и международным организациям в надлежащих случаях следует содействовать тому, чтобы законные бенефициары ограничений и исключений из авторско-правовой охраны обеспечивали их применение в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения, или охраняемого произведения, или исполнения и не наносят необоснованного ущерба законным интересам правообладателей, как это предусмотрено Договором ВОИС по авторскому праву (ДВАП) и Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДВИФ).

25. Государствам-членам и международным организациям следует уделять пристальное внимание разработке технологических новшеств и их потенциальному воздействию на обеспечение доступа к информации в рамках ограничений и исключений из авторско-правовой охраны, предусмотренных международными договорами и соглашениями.

\*\*\*

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам применять вышеизложенные положения путем принятия любых законодательных или других мер, которые необходимы для осуществления на соответствующих территориях и в рамках соответствующих юрисдикций норм и принципов, изложенных в настоящей рекомендации.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам довести эту рекомендацию до сведения органов или служб, ответственных за государственную и частную деятельность, связанную с политикой, стратегиями и инфраструктурами в области ИКТ, включая использование многоязычия в Интернете, развитие сетей и служб, расширение информации, являющейся общественным достоянием, а также вопросы прав интеллектуальной собственности.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам представлять ей доклады о своей деятельности по осуществлению этой рекомендации в сроки и в форме, которые она установит.

## ДОБАВЛЕНИЕ

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Рекомендации:

(a) **Магистральные сети** - сети с высокой пропускной способностью, устанавливающие связи между другими сетями с более низкой пропускной способностью.

(b) **Ограничения и исключения из авторско-правовой охраны** - положения в области авторского права и смежных прав, ограничивающие право авторов или других правообладателей на использование их произведения и предмета смежных прав. Основными формами таких ограничений и исключений являются обязательные лицензии и статутные лицензии и добросовестное использование.

(c) **Киберпространство** - виртуальный мир цифровой или электронной коммуникации, связанной с глобальной информационной инфраструктурой.

(d) **Доменное имя** - это имя, которое дается адресату в Интернете и содействует доступу пользователей к Интернет-ресурсам (например, «unesco.org» в <http://www.unesco.org>).

(e) **Интеллектуальные лингвистические системы** сочетают способность современных компьютеров быстро производить вычисления и осуществлять поиск и обработку данных с навыками более абстрактного и нюансированного «мышления» и с пониманием таких оттенков, которые подразумеваются, но не обязательно конкретно высказываются при общении между людьми как в рамках одного языка, так и за их пределами, что обеспечивает высокий уровень моделирования коммуникации между людьми.

(f) **Провайдер Интернет-услуг (ПИУ)** - поставщик услуг по обеспечению доступа к Интернету.

(g) **Способность к взаимодействию программ и компьютеров** - возможность использования разного аппаратного обеспечения различных поставщиков в целях обмена данными.

(h) **Открытые исходные технологии** основаны на предпосылке открытого характера исходного программного обеспечения. Организация «Инициатива по открытым исходным программам» (ОСИ) выдает сертификационный стандарт, в котором указывается, что исходный код компьютерной программы (программа действий в ее исходном виде, «язык программы») широкой общественности предоставляется бесплатно.

(i) **Равноправный информационный обмен** - обмен данными между двумя или несколькими ПИУ, при котором они устанавливают прямую связь друг с другом и договариваются направлять друг другу пакеты непосредственно через нее, не пользуясь стандартной магистральной линией связи Интернета. Если договорной информационный обмен осуществляют несколько ПИУ, то все данные, адресованные любому из ПИУ, сначала направляются в центр обмена, который называется точкой обмена данными, а затем - конечному адресату.

(j) **Мобильность программного обеспечения** - возможность его использования на различных компьютерах без необходимости привлечения какого-то конкретного компьютера или аппаратного обеспечения.

(k) **Информация, являющаяся общественным достоянием** - доступная для общественности информация, использование которой не нарушает ни прав, установленных законом, ни обязательств сохранения конфиденциальности. Таким образом, это определение охватывает, с одной стороны, все произведения или объекты смежных прав, которые каждый может использовать без получения разрешения, например, когда на основании национального или международного права не предоставляется охрана или когда истекает срок действия охраны. С другой стороны, оно охватывает данные, являющиеся общественным достоянием, и официальную информацию, произведенную и добровольно предоставленную правительствами или международными организациями.

(l) **Средство поиска** - программа, которая позволяет находить документы по указанным ключевым словам и составляет перечень документов, содержащих искомые ключевые слова.

(m) **Всеобщий доступ к киберпространству** - равноправный доступ для всех граждан по доступным ценам к информационной инфраструктуре (в частности к Интернету) и к информации и знаниям, необходимым для развития общества и личности.

(n) **Программа просмотра информации в Интернете** - программное обеспечение, используемое для поиска и просмотра веб-страниц.